

TRADUZIONE DI TESTI DI SPECIALITÀ IN LINGUA FRANCESE

Docente/i: RAUS RACHELE
Settore: L-LIN/04
CFU: 6,9
Sede: TORINO

PROGRAMMA D'ESAME A.A.: 2012-2013

Obiettivi

Il corso mira a fornire gli strumenti di base per la traduzione dei testi francesi di tipo specialistico, con particolare riferimento ai testi politico-amministrativi dell'UE.

Risultati dell'apprendimento

Lo studente dovrà essere in grado di analizzare i testi politico - amministrativi dell'UE (versioni francese - italiano) per poter valutare in modo critico la traduzione ufficiale ("Revisione" del testo) ed eventualmente proporre una propria.

Programma

Principali argomenti trattati:

Langue (lexique) / discours / texte de spécialité - Politique linguistique et harmonisation (ISO, CEN, comités techniques) - Terminologie - Jargon européen - Techniques de la traduction - Genres textuels - Type de traduction et de traducteurs - Analyse de textes mixtes : les textes politico-administratifs de l'UE - Figement du texte : texte libre / texte figé (niveaux lexical, discursif et textuel) - Lisibilité du texte - Cohérence du traducteur - Révisions de la traduction UE.

ATTENZIONE: Il presente programma ed i conseguenti Testi consigliati sono validi a partire da marzo 2012 sino a febbraio 2013 (incluso).

Testi Consigliati

Per i FREQUENTANTI il programma sarà illustrato durante il corso. E' obbligatoria l'iscrizione come frequentanti entro le prime quattro lezioni del corso. Non sono ammesse assenze superiori a:

- 6 lezioni per chi deve conseguire i 6 cfu;

- 9 lezioni per chi deve conseguire 9 cfu.

Il materiale utile alla frequenza e il calendario delle lezioni e dei seminari obbligatori sono scaricabili nella sezione

Modalità Didattiche

Incontri seminariali ed esercitazioni in lingua francese.

Modalità di Esame

L'esame per i frequentanti consisterà in un parziale scritto (al termine dei 6 cfu) ed in un orale successivo in lingua francese sui contenuti del corso.

Per i non frequentanti l'esame sarà solamente orale (ad eccezione dell'eventuale scritto di lettorato) e si terrà in lingua francese. Gli studenti potranno sostenere l'esame sul presente programma sino a febbraio 2013 (incluso).

ATTENZIONE: Per gli studenti principianti di lingua francese, che cioè NON hanno mai sostenuto un esame di 'Lingua / Linguistica francese' nel triennio è propedeutico il superamento di una prova scritta di lingua (Lettorato) per poter accedere all'esame orale finale con la docente (vedi programma LINGUA FRANCESE - LETTORATO). Chi in possesso di diploma DELF (almeno livello B1) conseguito non meno di tre anni prima della data dell'orale e chi ha superato uno scritto di lingua francese di livello B1 presso altra facoltà italiana deve far visionare la relativa documentazione alla docente per il rilascio dell'opportuna certificazione di esonero dallo scritto di Lettorato.

Note

Si raccomanda agli studenti che devono ancora superare lo scritto di lettorato di seguire i lettorati dal 1° anno d'iscrizione alla magistrale e di avere possibilmente superato l'esame di lettorato prima di seguire il corso della docente, che è in lingua francese ad eccezione della prima lezione introduttiva.